Remarks on the Text of Seti II at the Solar Court of Luxor Temple

ABOU EL-NOUR AHMED, FATEN EL-ELIMI, MOFIDA EL-WESHAYHY.
Suez Canal University, Faculty of Tourism & Hotels, Tourist Guidance Department

ARTICLE INFO
Keywords: Seti II; Solar Court; Luxor.

Abstract
Many texts of the king Seti II at Luxor temple had been published before. Until recently, only Kitchen presents a hand copy, then very little parts of our concerned text had been published in scattered and very incomplete forms without transliteration, translation or comment. It is hoped, therefore, that the present research will be a step forward to make the text available in its complete form with transliteration, translation, and comment, within a historical context. The research aims to: study the text of the king Seti II at the solar court of Luxor temple; to analyze the intended text; to comment on the intended text and put it in its historical context.

Doc.1: Text band of Seti II at the court of Amenhotep III:
Site: Thebes, Luxor temple, court of Amenhotep III.
Location: in situ.
Inscription:

Fig. (1) A key plan of the text band of Seti II at the court of Amenhotep III, Luxor temple. After: H. NELSON, The Registry of the photographic Archives of the Epigraphic Survey, OIC 27, pl. 22.

1 EPIGRAPHIC SURVEY, Reliefs and Inscriptions at Luxor temple II, OIP 116, pp.45-46, pls. 178,194.
2 KRI, IV, 269-271.
3 Carved on older texts, see, KRI, IV, 269.
4 KRI, IV, 269-271.
The text band along the Eastern wall of the Vestibule (interior):\(^5\)

- ‘nh hr k3 nht mr(f) R\(^5\). Nhty mk ktnt w\(s\)f h\(y\)ewn [hr nbw ‘3 nhtw m]\(\wedge\) tw nbw nswt bity h\(k\)3 pdr-ps\(d\)t nb h\(p\)s\(r\) nb ir-\(h\)t nb t\(w\)wy (\(wsr\) h\(p\)rw R\(^5\) m\(r\)i Imn) s\(3\) R\(^5\) nb h\(f\) m\(r\) f nb h\(\tilde{w}\) (\(s\)\(t\)h\(y\) m\(r\) \(n\) \(p\)\(t\)h) m\(r\)i Imn-R\(^5\) nb nswt t\(w\)wy h\(n\)t\(y\) ipt.f di ‘nh m\(i\) R\(^5\) nswt m\(r\)\(y\)t\(y\) m\(i\) Imn ‘\(b\)h\(t\)y m\(i\) Mn\(t\)w h\(\text{\(r\)y-\(ib\)}} \(w\)\(3\)\(st\) nswt bity (\(wsr\) h\(p\)rw R\(^5\) m\(r\)i Imn) s\(3\) R\(^5\) (\(s\)\(t\)h\(y\) m\(r\) \(n\) \(p\)\(t\)h).

- Live Horus, the victorious, beloved of Re, of the two ladies, he protects Egypt, subdues foreign lands, Golden Horus, great of victories in all lands, the king of the Upper and Lower Egypt, ruler of the nine bows, lord of might, lord of ritual, lord of the two lands (Userkherpure Meramun), beloved bodily son of Re, lord of glorious appearances (Seti-Merneptah) beloved of Amun-Re, lord of the thrones of the two lands, foremost in his Opet, given life like Re, beloved king like Amun, great of might like Montu residing in Thebes.

(1) The text band along the Southern wall of the court (Eastern side) :\(\text{\((\text{fragmentary to reproduce)}\)}\)\(^8\)

\(^5\) PM II, 318 (102); \(KRI\), IV, 269.

\(^6\) Here the text of Seti II has fallen away, showing part of Merenptah's titles (\(n\)ht\(y\) h\(f\) m\(i\) R\(^5\) m\(\text{\(h\)\(n\)w}\)).

\(^7\) Copy over traces of (\(s\)\(3\) R\(^5\)) name of an earlier text.

\(^8\) PM II; \(KRI\), IV, 269.
(2) The text band along the Eastern wall of the court (interior).^9

- "nh hr k3 nht mr(i) R^e. Nbty mk kmt wjf h3swt [hr nbw c^3 nhtw m] t3w nbw nswt bity h3k pdtp-sdtn nb hps nb t3wy (wsr hprw R^e mri Imnn) s3 R^e n ht f mr f nb h^w (sthy mr n pth) nswt ntry s^3 wst dt rswt m ipt [...] m [R^e] sp-tny h^h m lwaw snw^w m [r^f] nb [...] tp-t3 nhtw wrt pdtp-sdtn nswt bity h3k m R^e nb t3wy (wsr hprw R^e mri Imnn) s3 R^e n ht f mr f nb h^w (sthy mr n pth) di "nh ntr nfr s^3 Imnn nswt n nht ts t3 m shr f m(m)isi f sw m nfr-shb [...] m^3 mtn ti st.s nswt bity n kmt R^e n pdtp-sdtn nb t3wy (wsr hprw R^e mri Imnn) nb h^w (sthy mr n pth) di "nh m R^e mri Imnn-R^e nb nswt t3wy hnty ipt-swt di "nh m R^e dt sp-sn

- Live Horus, the victorious, beloved of Re, of the two ladies, he protects Egypt, subdues foreign lands, Golden Horus, great of victories in all lands, the king of the Upper and Lower Egypt, rulder of the nine bows, lord of might, lord of the two lands (Userkherpure Meramun), beloved bodily son of Re, lord of glorious appearances (Seti-Merneptah) divine king who makes Thebes great, who makes rejoicing in the Opet, rejoicing as first occasion in Thebes every day [...] upon all land (and) the great nine bows. The king of the Upper and Lower Egypt, ruldier like Re, lord of the two lands (Userkherpure Meramun), beloved bodily son of Re, lord of glorious appearances (Seti-Merneptah) given life. The perfect god, son of Amun (whom) Mut mistress of heaven bore, strong rulder of all land, victorious king who administers the land with his governance, steers it with good deeds [...] presentation to endure his seat (throne) (as) the king of the Upper and Lower Egypt, rulder of Egypt, Re of the nine bows, lord of the two lands (Userkherpure Meramun), lord of glorious appearances (Seti-Merneptah) given life like Re, beloved of Amun-Re lord of the thrones of the two lands, foremost in karnak, given life like Re forever, twice.

(3) The text band along the Northern wall of the court (interior) (Eastern half).^10

- ["nh hr k3 nht mr(i) R^e]. Nbty mk kmt wjf h3swt Nswt bity h3k m R^e nb t3wy (wsr hprw R^e mri Imnn) s3 R^e n ht f mr f nb h^w (sthy mr n pth) hr nbw c^3 nhtw m t3w nbw nswt bity nb t3wy (wsr hprw R^e mri Imnn) s3 R^e nb h^w (sthy mr n pth) nswt nht ir shw^t m pr ft f Imnn di sw hr st f nswt bity (wsr hprw R^e mri Imnn) s3 R^e (sthy mr n pth) di "nh

- Live Horus, the victorious, beloved of Re, of the two ladies, he protects Egypt, subdues foreign lands, the king of the Upper and Lower Egypt, the rulder like Re, lord of the two lands (Userkherpure Meramun), beloved bodily son of Re, lord of glorious appearances (Seti-Merneptah) Golden Horus, great of victories in all lands, the king of the Upper and Lower Egypt, lord of the two lands (Userkherpure Meramun), son of Re, lord of glorious appearances (Seti-Merneptah) victorious king who does what is beneficial to the domain of

---

^9 PM II, 317 (94,95,96); KRI, IV, 270.

^10 PM II, 317(93); KRI, IV, 270.
his father Amun who set him on his seat (as) the king of the Upper and Lower Egypt (Userkherpure Meramun), son of Re, (Seti-Merneptah) given life.

(4) -(6) The text band along the Western wall of Vestibule, S.W side of the court (interior):\textsuperscript{11}  
- "nh hr k3 nht mr(i) Rc. Nbty mk kmt w$f h$swt nswt bity (w$s$ prw R$^c$ mri Imn) s3 R$^c$ (sthy mri n pth) hr nbw s3 nhtw m t$w$ nbw nswt bity t$t$ Imn nb t$w$y (w$s$ prw R$^c$ mri Imn) s3 R$^c$ (sthy mri n pth) [mri] Imn-Rc […]w$\acute{d}$ n nswt bity (w$s$ prw R$^c$ mri Imn) s3 R$^c$ (sthy mri n pth)"

- Live Horus, the victorious, beloved of Re, of the two ladies, he protects Egypt, subdues foreign lands, the king of the Upper and Lower Egypt (Userkherpure Meramun), son of Re (Seti-Merneptah) Golden Horus, great of victories in all lands, the king of the Upper and Lower Egypt, image of Amun, lord of the two lands (Userkherpure Meramun), son of Re, lord of glorious appearances (Seti-Merneptah) [beloved of] Amun-Re, vigorous king of the Upper and Lower Egypt (Userkherpure Meramun), son of Re (Seti-Merneptah).

(7) The text band on the Southern wall of the court continued along the Western wall (interior):\textsuperscript{12}  
- "nh hr k3 nht mr(i) Rc. Nbty mk kmt w$f h$swt hr nbw s3 nhtw m t$w$ nbw"

- Live Horus, the victorious, beloved of Re, of the two ladies, he protects Egypt, subdues foreign lands, Golden Horus, great of victories in all lands.

(8) The text band along the Northern wall of the court, Western half (interior) (all loss):\textsuperscript{13}

**Comment:**  
-The text band of Seti II at the court of Amenhotep III copied over an earlier text;\textsuperscript{14} despite the building of the court belongs to Amenhotep III, it was decorated and reused by Ramesside kings.\textsuperscript{15} Most likely they originally belonged to Merneptah where the text of Seti II has fallen away in some place, showing part of Merenptah's titles (nbty h$^c$ m R$^c$ m hnw ).

-Texts of the king Seti II may refer to try to imitate the works of his great predecessor Ramesses II and Merenptah; the text in the court is originally belonged to Merenptah and there is a text band of Ramses II along the walls of the open court,\textsuperscript{16} but the text of Ramesses II with a precise date while the text of Seti II in the court of Amenhotep is void of a specific date which makes it merely a propaganda text of the king.

\textsuperscript{11} PM II, 334(208,209); KRI, IV, 271.
\textsuperscript{12} PM II, 101(c), 207; KRI, IV, 271.
\textsuperscript{13} PM II, 317(99); KRI, IV, 271.
\textsuperscript{14} KRI, IV, 269.
\textsuperscript{15} PM II, 312.
تعليق على نقش الملك سيتى الثاني بفناء الشمس لمعبد الأقصر

أبو النور أحمد، فاتن العليمي، ومفيدة الوشاحي
قسم الإرشاد السياحي، كلية السياحة والفنادق، جامعة قناة السويس

الملخص

العديد من نقوش الملك سيتى الثاني في معبد الأقصر قد تم نشرها من قبل، كما قدم كيشتن نسخة خطية للنص موضوع البحث والذي تم ترجمة أجزاء صغيرة منه في عدة أبحاث.

يستهدف البحث الحالي نشر نص الملك سيتى الثاني في فناء الملك أمنحتب الثالث بمعبد الأقصر كاملاً مصحوباً بالنطق الصوتي والترجمة اللغوية والتعليق على النص لوضعه في سياقه التاريخي.

الكلمات المفتاحية

الملك سيتى؛ فناء الشمس؛ الأقصر.

(2019) المجلد 17، العدد 2 ص 50-54.